

AÑO XIV / NÚMERO 1 / ENERO-JUNIO DE 2014 / ISSN 1665-6431

---

# Revista de Literaturas Populares



---

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS SUPERIORES, UNIDAD MORELIA  
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

# Contenido

## TEXTOS Y DOCUMENTOS

<i>Tres entremeses del repertorio de un maromero novohispano</i> CATERINA CAMASTRA, MARIANA MASERA, ANASTASIA KRUTITSKAYA .....	5
<i>Al día siguiente del Triunfo: una comedia para títeres de Ignacio Manuel Altamirano</i> REY FERNANDO VERA GARCÍA .....	53
<i>México en la voz de un poeta popular huasteco</i> GLORIA LIBERTAD JUÁREZ SAN JUAN .....	64

## ESTUDIOS

<i>¿Cuál es el lugar de las lenguas amerindias en la producción literaria escrita de América Latina?</i> MARTIN LIENHARD .....	79
<i>Otra pandereta que suena... Una canción y un relato entre realidad y leyenda</i> MARÍA CRUZ GARCÍA DE ENTERRÍA .....	101
<i>Rasgos narrativos en un género lírico tradicional: la chilena</i> GRISSEL GÓMEZ ESTRADA .....	120

<i>Trovadores de huapango arribeño: guardianes de la memoria y poetas con destino</i>	
AGUSTÍN RODRÍGUEZ HERNÁNDEZ . . . . .	141

## RESEÑAS

Cristina Azuela y Tatiana Sule, ed. y trad. <i>La dama, el marido y los intrusos. Antología de relatos medievales franceses de las "Cent nouvelles nouvelles"</i> .	
JOSÉ MANUEL PEDROSA . . . . .	187

Pedro C. Cerrillo y César Sánchez Ortiz, coord. <i>Presencia del cancionero popular infantil en la lírica hispánica. Homenaje a Margit Frenk.</i>	
MARISOL GARCÍA WALLS . . . . .	191

Julieta Valle, Beatriz Utrilla y Diego Prieto, coord. <i>Los pueblos indígenas de la Huasteca y el semidesierto queretano (Atlas etnográfico)</i>	
HUGO COTONIETO SANTELIZ. . . . .	196

María Teresa Miaja de la Peña, <i>Si quieres que te lo diga, ábreme tu corazón. 1001 adivinanzas y 51 acertijos de pilón</i>	
ÁNGEL LUIS LUJÁN ATIENZA. . . . .	208

Brunhilde Biebuyck, Sandra Bornand y Cécile Leguy, coord. <i>Pratiques d'enquêtes. Cahiers de Littérature Orale.</i>	
JOSÉ MANUEL PEDROSA . . . . .	212

## VARIA

<i>El altar más alto. Conversación con Lorenzo Aillapán</i>	
ENRIQUE FLORES. . . . .	225
<i>Resúmenes</i> . . . . .	277

# Textos y documentos

---

## Tres entremeses del repertorio de un maromero novohispano

Los tres entremeses que presentamos a continuación forman parte del repertorio de la compañía del maromero José Macedonio Espinoza, incautado en 1803 por la Inquisición. El 27 de mayo de ese año, José María Martínez Sotomayor, comisario del Santo Oficio en Zacatecas, escribió una carta a sus superiores en la ciudad de México, informándoles que:

Haviendo presentándose en esta ciudad la compañía de maromeros de Joseph Macedonio Espinoza, le recogió el señor yntendente todos los papeles que traía y me los remitió con su ministro de vara, encargándome los revisara, por medio de un recado el más político y atento. Y habiéndolo executado, entre ellos advertí que los diez adjuntos – que con esta dirijo a vuestra señoría yllustrísima – tienen varios y notables inconvenientes para dexarlos correr (AGN, Indiferente Virreinal, caja 5336, exp. 94, fol. 2r).<sup>1</sup>

Los entremeses que aquí seleccionamos – *Sancajo y Chinela*, *La manta* y *Las cortesías* – son una muestra interesante de las prácticas de difusión y circulación de textos teatrales en la Nueva España. Los textos han resultado ser copias de entremeses españoles, uno sin fecha comprobada y dos del siglo XVII, cuya popularidad fue, evidentemente, de larga duración. En dicha dinámica, salta a la vista una relación muy estrecha entre pliegos sueltos impresos y copias manuscritas, misma que pone a circu-

---

<sup>1</sup>Para un estudio del caso y del repertorio en su conjunto, véase Camastra (2003). Algunos de los entremeses de la colección ya han sido publicados anteriormente: *El mulato celoso*, *El alcalde Chamorro* y *Las cortesías* (Jiménez Rueda, 1944; López Mena, 1994); *Luisa* (Camastra: 2007).

lar los textos. Este tipo de circulación comparte con la tradición oral el surgimiento de variantes y versiones. Se trata, además, de unas obras que eran recibidas sobre todo a través de la oralización en una *performance* teatral.<sup>2</sup> Si los pliegos impresos españoles eran destinados también a la venta y a la lectura, como prueba el cuidado de su presentación (que incluye la presencia de grabados y motivos ornamentales), no así las copias manuscritas novohispanas: tachones y enmiendas sugieren que se trata de papeles de trabajo, para uso interno de la compañía, aunque a veces luzcan detalles que imitan la estética de los impresos, como las grecas decorativas (compárense las imágenes de las portadas de las dos versiones de *Las cortesías*).

La primera edición que localizamos del *Entremés del sacristán Chinela*, de Sebastián de Villaviciosa, se encuentra en la antología de García de la Iglesia (1663: 143r-146v). Con el título de *Entremés de Zancajo y Chinela*, fue muy popular, como atestiguan las ediciones —y variantes— que descubrimos en pliegos de cordel, sin indicación de autor ni año, en Salamanca, Sevilla y Madrid; en Barcelona fue editado en pliego en 1779. El texto de esta última edición, por ser la única fechada y cronológicamente cercana a la versión novohispana, es el que transcribimos. El soporte de la copia novohispana es un cuadernillo cosido manuscrito, del tamaño de medio folio.

*La manta* es una versión del homónimo entremés de Luis Quiñones de Benavente. El soporte es un cuadernillo cosido manuscrito, del tamaño de un cuarto de folio. La copia novohispana utiliza seguidillas, algunas irregulares, donde el original de Benavente emplea silvas. La popularidad de este entremés queda demostrada por la cantidad de ediciones que tuvo en España en los siglos XVII y XVIII, tanto en pliegos de cordel como en libros y antologías, de las que señalamos las que hemos podido localizar: un pliego editado en Valladolid, sin fecha, sin indicación de

---

<sup>2</sup>Es también un fenómeno de larga duración. Sobre el tema de lectores y oidores en el Siglo de Oro, véase Frenk, 2005.

autor; un pliego editado en Barcelona, sin fecha, sin indicación de autor; un pliego editado en Barcelona, sin indicación de autor (1779); un libro, junto con la comedia *La flecha del amor*, sin indicación de autor (1672: P1r-P4v); un libro, junto con la comedia *No ay cosa buena por fuerza* (s/f: E3v-E4v); la antología de Dormer (1676: 163-179); la antología de García de la Huerta (1785: 262-272), sin indicación de autor, con la variante de título *La manta o el botique Girapliega*. Transcribimos el texto de la edición de Cotarelo y Mori (2000: 634-636), a su vez basada en la versión de 1676. Entre las diferencias textuales con la versión novohispana, destacan la añadidura o elisión de versos, y las sustituciones de vocablos. Ambos rasgos probablemente son consecuencia de una transcripción basada en la memoria.

De *Las cortesías* encontramos dos versiones españolas en pliego de cordel, una impresa en Sevilla y la otra en Barcelona, sin fechar. Las variantes de las tres versiones, por ser limitadas y puntuales, en este caso se señalan en notas al pie. Es evidente que el texto de la copia novohispana (cuyo soporte es un cuadernillo cosido manuscrito, del tamaño de un cuarto de folio) está basado en el de la edición de Sevilla, mientras que los elementos decorativos de la ornamentación del título hacen pensar en una imitación del impreso de Barcelona.

Reportamos debajo del título de cada entremés la información sobre lugar y fecha,<sup>3</sup> en el caso en que esa información aparezca en el documento. Después de cada uno señalamos la fuente documental en el Archivo General de la Nación, México. En la bibliografía registramos todas las versiones españolas que pudimos localizar y consultar en la Biblioteca Nacional de España. En la edición de la transcripción paleográfica, modernizamos el uso de acentos, puntuación y mayúsculas. Desarrollamos en su forma extensa las abreviaturas; unimos o separamos palabras sólo cuando el hacerlo no implica alteraciones en la grafía. Adecuamos al uso moderno de la vacilación entre “v” y “u”, e introdujimos

---

<sup>3</sup>La fecha puede ser tanto de la representación, como de la copia manuscrita.

correcciones ortográficas (siempre señaladas) en caso de posibles dificultades de pronunciación y/o comprensión del texto.

La edición crítica del repertorio completo de entremeses se encuentra en preparación para el volumen *Cancionero popular colonial* en el marco del proyecto “Literaturas populares de la Nueva España (1690-1820): rescate documental y revisión crítica de textos marginados” (CONACYT 43303-H), coordinado por Mariana Masera y Enrique Flores. En esta misma revista se ha publicado otro adelanto de la edición, al cuidado de las mismas autoras, en el artículo titulado “‘Con esta no diré más’: sones y coplas de la Nueva España” (2010: 103-135).

CATERINA CAMASTRA, MARIANA MASERA,  
ANASTASIA KRUTITSKAYA  
ENES, UNAM, Morelia

### *Entremés de Sancajo y Chinela*

Béjar,<sup>4</sup> 1802

*Personas:*

*Sancajo,*  
*Chinela,*<sup>5</sup>  
*bejete,*  
*Laurensia.*

*Salen el bejete y Laurensia. Abrá quatro silllas.*

---

<sup>4</sup> Antiguo nombre de San Antonio, Texas.

<sup>5</sup> Cotarelo y Mori menciona “el entremés del *Sacristán Chinela*”, de Sebastián de Villaviciosa, “bien famoso por lo que se representó y volvió a imprimir con el título de *Zancajo y Chinela*” (2000: CII). El cuadernillo manuscrito mexicano, sin embargo, consigna que este entremés es “de don Pedro Chariei” (fol. 28v), lo cual podría indicar una intención de plagio como tal.



BEJETE

Siendo ygnorante tú, ¿por qué codisias  
hombre latino?

LAURENSIA

No ay que darme alcanses,  
que yo no e de casarme con rromanses.  
Latín me *fesit*,<sup>6</sup> padre, éste es mi gusto  
5 y yo no e de casarme a mi disgusto.

BEJETE

Dos sacristanes bienen al examen.

LAURENSIA

Siéntome, pues presido en el sertamen.<sup>7</sup>

BEJETE

Mira lo que ases, que son sufisientes.

LAURENSIA

Tú no puedes ablar entre las gentes.

*Sale Chinela por la derecha.*

---

<sup>6</sup>*Fecit*: 'hizo'.

<sup>7</sup>El motivo de dos sacristanes peleando por los favores de una dama se encuentra también en los entremeses *Los sacristanes burlados* y *Los sacristanes Cosquillas y Talegote*, de Luis Quiñones de Benavente.

## CHINELA

10      Luego que supe en Guetafe,<sup>8</sup>  
           sapiéntísima Laurensia,  
           que conclutinar querías  
           con hombre de grandes letras,  
           al punto, por no aber coche  
 15      y por mariarme en litera,  
           o por ser las mulas flacas  
           y andar en asno, bajesa,  
           de la manera que bes,  
           yo, el lisensiado Chinela,  
 20      me partí a la oposición  
           de tu cándida belleza.  
           Soy el mayor sacristán  
           que se alla en toda esta tierra:  
           si rrepico las campanas  
 25      es una cosa estupenda,  
           pues la[s] donsellas malparen  
           y las preñadas se alegran.  
           *Omnia romeam mecum portan*  
           *sicut de parba maleta;*  
 30      *adbentur nesesitate*  
           *ad seculorum materia.*<sup>9</sup>  
           Tullo soy, tullo e de ser,  
           totum adbitam eternam,  
           *seculorum seculorum*  
 35      *qui te cunviviis derrecna.*

*Sale Sancajo por la esquierda.*

---

<sup>8</sup>Getafe es un municipio situado en la zona sur de la Comunidad de Madrid.

<sup>9</sup>Las expresiones en latín macarrónico se encuentran muy deformadas en la variante novohispana del entremés. Véase el texto publicado en España en 1779, que transcribimos abajo, donde resultan comprensibles.

## SANCAJO

Porque llegó a mi notisia  
 que la singular Laurensia  
 solo á de conclutinar  
 con quien estudiante se[a],  
 40 midiendo la tierra a pie  
 qual esterero que estera,  
 o como un grande maestro  
 de estos que miden las leguas,  
 me partí a la oposición  
 45 de su cándida belleza,  
 yo, el lisesiado Sancajo,  
 como hombre de tanta siensia  
 bengo [a] aser oposición  
 a quien su mano pretenda;  
 50 y, si argumento á de ser,  
 lla estoy en vuest[r]a presensia:  
 dé prinsipio el argumento,  
 comiense la conferensia,  
*omniam meam totio bultam*  
 55 *argumentum conferensiam.*<sup>10</sup>

## LAURENSIA

Sacristanes, seáis mui bienbenidos  
 y, pues, lla bendréis apersebidos:  
 el examen se funda en dos partículas,  
 pero no an de ser cultas ni rredículas.  
 60 La primera es latín, y la perfecta  
 que abéis de tener bena de poeta.

---

<sup>10</sup>Esta expresión no aparece en la versión española. Intentamos una interpretación del latín macarrónico, muy difícil de descifrar: 'Toda mi conferencia totalmente convertida en teatro'. (Se agradece la ayuda con la traducción a Francesco Camastra y Maria Sardella.)

## CHINELA

Pues Ila de todo vivo yo contento,  
que no puede benserme este jumento.

## SANCAJO

65 Yo soy de los poetas del Parnaso,  
que de Lope de Bega no ago caso.

## LAURENSIA

Pues bien, tomad asiento  
y cada uno balla respondiendolo.

*Se sientan.*

## CHINELA

Pues, si argumento á de ser,  
que siga, ba de argumento.

## LAURENSIA

70 Diga, Chinela: ¿qué quiere desir  
*dominus bobiscum?*

## CHINELA

Eso es panpliega:<sup>11</sup>  
que Domingo fue el obispo.

---

<sup>11</sup>Pampliega es una localidad de la provincia de Burgos en España. Sin embargo, aquí se usa la palabra con el sentido de ‘pamplina’.

BEJETE

Bueno, bueno, por Dios que á quedado bien.

LAURENSIA

75 Diga, Sancajo: ¿qué quiere desir  
*capit este?*<sup>12</sup>

SANCAJO

Eso es cosa sabida:  
que capen a este.

BEJETE

¡A mí no, a mí no, malaño!

LAURENSIA

Bamos, [...]ntense<sup>13</sup> los dos.

CHINELA

80 Yo soy contento.

SANCAJO

Y yo también lo soy. Estadme atento:  
¿qué quiere desir  
*nesitas caret lege?*<sup>14</sup>

---

<sup>12</sup>'Toma esto'.

<sup>13</sup>Mancha. Podría ser *pórtense*.

<sup>14</sup>*Necessitas caret lege*, locución del latín jurídico: 'La necesidad carece de ley'.

CHINELA

Atended, estad atento:  
 85 *nesesitas*, la nesesidad,  
*caret*, le costó mui caro,  
*lege*, [a] Alonso Gimenes.

SANCAJO

Es mui malo, mui malo.

CHINELA

No, sino mui bueno, bueno.

SANCAJO

90 Si *leje* es una disión,  
 ¿cómo á de ser Alonso  
 y añadir Gimenes?

CHINELA

¿No echas de ber que está en abrebiatura  
 y es disión de rromana conjetura?  
 95 Mas atended, co[n]st[r]uidme aqieste berso  
 de Birgilio:  
*titere tu patule rre cuban sub termine faje*.<sup>15</sup>

SANCAJO

Esperad, que soy sabio berdadero:  
 en esta construsión mostrarlo quiero.

---

<sup>15</sup>*Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi*: 'Títiro, tú, debajo de la extendida haya, a su abrigo recostado' (Virgilio, 1988: 13).

100     *Titere, el tintero, tu patule, de tu padre,*  
          *rrecuban, que le echo en la cuba,*  
          *su termine, en el término.*  
          *faje, de Juan Fajardo.*

BEJETE

105     Por Dios, que el Sancajillo es elegante,  
          yo no lo imaginé tan estudiante.

LAURENSIA

Basta Ila de latín, balla de bersos.

CHINELA

110     Calderón, Moreto, Montalbán y Soria,<sup>16</sup>  
          los quatro en la poesía son pura escoria.  
          No ay cosa para mí que sea cuidado,  
          pues en el día soy poeta, el más nombrado.

LAURENSIA

Pues atended, que proponeros quiero:  
Sancajo á de desir  
*como tu cuerpo mi suegro.*

CHINELA

115     Lla oís cómo abéis de acabar:  
          *como tu cuerpo mi suegro.*

---

<sup>16</sup>Pedro Calderón de la Barca (1600-1681), Agustín Moreto (1618-1669), Juan Pérez de Montalbán (1602-1638) y Alonso Álvarez de Soria (¿?-1604), poetas y dramaturgos españoles.

## SANCAJO

Por Dios, que es el berso formidable,  
 pero de glosa ba, nadie me able:  
 “Un ydalgo de polán<sup>17</sup>  
 mal a su suegro quería  
 120 y, biendo a san Sebastián,  
 con devosión le ofresía  
 un sallo de tafetán.  
 ‘Mártir,’ dijo, me alegro  
 de beros, que no soy negro.<sup>18</sup>  
 125 Aga Dios en esta calma:  
 como la tulla mi alma,  
*como tu cuerpo mi suegro’*”.

## CHINELA

No sirve eso, está mui malo.

## SANCAJO

130 Mui bien e quedado yo,  
 que está mi glosa mui buena.

## LAURENSIA

Esperad, que aora se sigue  
 a aser su glosa Chinela:  
*al orinal de san Cosme.*

---

<sup>17</sup>Probablemente se refiere a *polaina*.

<sup>18</sup>“No somos *negros*. Phrase con que se nota al que trata a otro mal de palabra, a obra con superioridad, previniendole no debe juzgarle esclavo, porque regularmente lo son los negros” (*Aut., s.v. negro*).



## SANCAJO

Yo beré si sale buena:  
135 al orinal de san Cosme  
es aonde as de yr [a] apurar.

## CHINELA

Nada de eso me da pena.  
Atención, que lla comienso:  
"Llegó un ladrón al altar  
140 de los médicos benditos,<sup>19</sup>  
el orinal quiso hurtar,  
violo un muchacho, di[o] gritos  
y acudió todo el lugar.  
Dijo el cura: 'Pues lla béis  
145 el peligro que tenéis:  
con un buen garrote os medirán,  
porque os atrebéis  
al orinal de san Cosme'".

## SANCAJO

No sirbe nada.

## LAURENSIA

150 Sancajo, ablad con más tiento,  
porque Chinela es mi esposo.

---

<sup>19</sup>San Cosme es el patrono de los médicos, junto con san Damián y san Lucas. En el siglo XVI el primer obispo de México, fray Juan de Zumárraga, fundó, con el fin de recibir a los numerosos enfermos de sífilis, "el Hospital Real del Amor de Dios, puesto bajo la invocación de los santos Cosme y Damián, también conocido como 'Hospital de las Bubas'" (Rodríguez Sala *et al.*, 2005: 109).

SANCAJO

Ya dansaré *de profundis*.

CHINELA

Yo, alelulla y acabemos.

SANCAJO

Pues ¿con quién me caso yo?  
¿Qué, me e de quedar soltero?

BEJETE

¿Con quién te abéis de casar?  
¡Aquí estoy yo, majadero!

SANCAJO

¿Yo, casarme con un biejo?  
¡A palos muera primero!

*Se dan golpes y da*

*FIN*<sup>20</sup>

(AGN, Indiferente Virreinal,  
caja 1262, exp. 9, fols. 25r-28v)

\*

---

<sup>20</sup> Al final del entremés se encuentra la siguiente inscripción: *De don Pedro Chariei, por Bejar en León, a 23 de Enero de 1802*. Asimismo, siguen estas dos expresiones que no tienen ninguna relación con el texto: *SYRYACO*; *Deme a besar su mano*.

ENTREMÉS/DE ZANCAJO/Y CHINELA. / *Personas que hablan en él:* / Zancajo, / Chinela, / vejete, / graciosa. / *Sale[n] el vejete y la graciosa.* / VEJETE: ¡Qué notable locura! GRACIOSA: Padre mío, / no juzgue mi pasión a desvarío, / por- // porque no he de casarme con persona / que no beba del agua de Elitona, / y ha de saber latín, que mi cuydado / estima solamente a el que ha estudiado. / VEJETE: Siendo ignorante tú, ¿por qué codicias / hombre latino? / GRACIOSA: No hay que darme alcances, / que no quiero marido de romances: / latín me *fecit*, padre, éste es mi gusto, / que yo no he de casarme a mi disgusto. / VEJETE: Hija, para tener lleno el talego, / es mejor sea simple, sordo y ciego. / GRACIOSA: Padre, la verdad es, mas mi capricho / bien lo sabrá cegar. Lo dicho, dicho. / VEJETE: Dos sacristanes vienen al examen. / GRACIOSA: Siéntome, pues presido en el certamen. / *Sale Zancajo.* / ZANCAJO: A la fama de la novia, / cuyo entendimiento alabo, / pues quiere sea el consorcio / con semisulto [*sic*] barbado. / Yo, el famoso sacristán, / el licenciado Zancajo, / graduado de maytines / y ayroso por comer nabos, / vengo, busco, determino / ser esposo a lo callado / de Laurencia, docta *in cultis*, / des- // desde el cabello a el zapato. / Soy en toda ciencia un Héctor, / un paladín, un Orlando / y me comeré en latín / cien pellas de manjar blanco. / Estudié lógica en Yepes / y tuve el segundo grado / en Alarcón, donde hice / cien mil alnafes de barro. / *Sale Chinela.* / [CHINELA:] Luego que supe en Getafe, / sapientísima Laurencia, / que conglutinar querías / con hombre de grandes letras, / al punto, por no haber coche / y marearme en litera, / y por ser las mulas falsas / y andar en asno es baxeza, / midiendo la tierra a pies, / como esterero que estera / o como grande maestro / de estos que miden las leguas, / de la manera que ves, / yo, el licenciado Chinela, / me partí a la oposición / de tu cándida belleza; / y aunque no supe leer, / si bien andube a la escuela / tre- // treinta años, sé de escriptura / lo que basta a mi mollera. / Soy el mayor sacristán / que se halla en toda esta tierra / y, por si lo ignoras, oye / y sabrás cuál es mi ciencia. / Si repico las campanas / es una cosa estupenda, / pues las donzellas malparen / y las preñadas se alegran. / Desde Yepes a la corte / no hay quien repi-

que una tecla / de los fuelles como yo, / que fui organista en Consuegra. / *Omnia mea mecum porto, / sicuti parva materia, / ad virtus necessitatis / & sæculorum maletam.* / Tuyo soy, tuyo he de ser, / *tu-yum ad vitam æternam, / sæculorum, sæculoram, / qui tecum vivit & regnat.* / GRACIOSA: Licenciados, seáis muy bien venidos / y, pues que ya veníais apercibidos, / el examen se funda en dos partículas, / pero no han de ser cultas ni ridículas: / la primera es latín y la perfecta / que habéis de tener vena de poeta. // ZANCAJO: Carlo Magno no fue tan gran versista, / ni se igualó conmigo gongorista. / CHINELA: Yo soy de los poetas de el Parnaso, / que de Lope de Vega no hago caso. / GRACIOSA: Diga, Zancajo: ¿qué significa / *Deo* gracias? / ZANCAJO: Dadme galas. / CHINELA: Bien lo aplica. / GRACIOSA: ¿Y *Dominus vobiscum*? Vos, Chinela. / CHINELA: Domingo fuera obispo en la aldegüela. / ZANCAJO: Qué bien que lo acomoda el mentecato. / CHINELA: Súplese, licenciado Garavato. / GRACIOSA: Construya aqueste verso de Virgilio. / ZANCAJO: El cavallo del Cid me dé su auxilio. / GRACIOSA: *Titere tu patule recubans sob termine fage.* / ZANCAJO: *Titere*, el tintero; / *tu patule*, tu padre; / *recubans*, le echó en una cuba; / *sub termine*, en el término; / *fage*, de Juan Fajardo. / GRACIOSA: Lindamente construye sin escrito. / CHINELA: Por Dios, que el licenciado es muy perito. / GRACIOSA: Chinela, éste decid con fundamento. / CHINELA: ¡Qué mal hice en venirme sin comentario! / GRACIOSA: *Si celides muse paulo maiora canamus.* / CHINELA: *Si celides*, si cegares; / *muse*, las mozas; / *paulo maiora*, de Pablo Zamora; / *cana-* // *canamus*, te lo perdonamos. / VEJETE: Por Dios, que es desleído y elegante. / ZANCAJO: ¡Nunca lo imaginé tan estudiante! / GRACIOSA: Basta. Pregúntense los dos. / ZANCAJO: *Pecora campi*, ¿qué significa? / CHINELA: ¿Qué? Pedro del Campo. / Y ¿qué quiere decir *memento homo*? / ZANCAJO: Eso es muy fácil: menudillos como. / Decid, pues presumís de saber tanto: / ¿qué quiere decir *necessitas caret lege*? / CHINELA: *Necessitas*, la necedad; / *caret*, le costó muy caro; / *lege*, Alonso Ximenez. / ZANCAJO: Si *lege* es sola una dicción, / ¿cómo puede decir Alonso / y añadir Ximenez? / CHINELA: ¿No echáis de ver que está en abreviatura / y es dicción de romana sepultura? / VEJETE: Cicerón más sutil no lo dijera. / CHINELA:

¿Qué Cicerón? Ni Herodes que viniera. / GRACIOSA: Vaya de versos. / CHINELA: Vaya en hora buena. / GRACIOSA: Glossad primero. / ZANCAJO: Nada me da pena. / GRACIOSA: *Al orinal de san Cosme.* / ZANCAJO: ¡Por Christo, que es el verso formidable! / Pero de glossa va, nadie me hoble [sic]. / “Llegó un ladrón a el altar / de // de los médicos benditos / y el orinal quiso hurtar. / Viólo un muchacho, dio gritos / y acudió todo el lugar. / Dijo el cura: ‘Pues ya veis / el peligro que tenéis: / con un buen garrote / os medirán, porque os atrevéis / *al orinal de san Cosme.*’” // CHINELA: ¡Jesús, qué mala glossa y disparate! / Glossando mal un hombre, ¿de eso trate? / Digo que en todo sois un ignorante, / pues llegáis a partir el consonante. / ZANCAJO: Este verso es difícil, si se advierte, / y glossar no se puede de otra suerte. / GRACIOSA: Glossado está. / Chinela diga ahora. / CHINELA: Mi musa quedará por vencedora. / GRACIOSA: *Como tu cuerpo mi suegro.* / CHINELA: “Un hidalgo de polán / mal a su suegro quería / y, viendo a san Sebastián, / con devoción le ofrecía / un sayo de tafetán. / ‘Mártyr,’ dijo, ‘pues me alegre / de veros, y no soy negro. / Haga Dios en esta calma / como la tuya, mi alma, / como // como tu cuerpo, mi suegro.’” / ZANCAJO: Es muy mala y muy remala. / GRACIOSA: Zancajo, hablad con más tiento, / porque Chinela es mi esposo. / VEJETE: Yo digo que soy su suegro. / ZANCAJO: Yo cantaré *de profundis.* / CHINELA: Pues toquen los instrumentos / y vaya de bayle, porque / esta boda celebremos. / *Canta la graciosa.* / [GRACIOSA:] Por sacristán le admito / si a serlo viene, / porque nunca me falte / lo que se ofrece. / *Canta Chinela.* / [CHINELA:] El calzado te ofrezco, / pues hoy, Laurencia, / si no tienes Zancajo / tendrás Chinela. / FIN (*Entremés de Zancajo y Chinela: 1779*).

### *Entremés de la manta*

s/l, s/f

Perzonas:  
sacristán,

*boticario,*<sup>21</sup>  
*Lorenzo,*  
*Lucía.*

*Sale Lorenzo aporreando a Lucía.*

LUCÍA

¡Socorro, cielos, vuestro favor pido!  
 ¡Hay, que me mata a palos mi marido!

LORENZO

Que<sup>22</sup> es a palos, con esta tranca  
 ha de quedar mi honra limpia y franca.  
 5    ¿Vos contra mí, adulterio?  
       ¡Primero vuestro cuerpo al sementerio!  
       ¡Sacristán a mi puerta y boticario!

LUCÍA

Reportaos, no seáis tan temerario.

LORENZO

La causa me decid luego, al momento.

---

<sup>21</sup>“Ni en el folklore ni en la literatura se dibuja el tipo del boticario con tanta nitidez como el del médico, aunque es el primero, según los escritores del Siglo de Oro, auxiliar y cómplice del segundo, y tan ignorante y codicioso como él” (Chevalier, 1982: 41). Cotarelo y Mori menciona *El boticario* entre los bailes anónimos del siglo XVII (2000: CCVIII) y comenta acerca del personaje: “Hace con frecuencia papeles de amante ridículo y desairado. [...] Frecuentemente interviene con sus recetas y medicamentos, que sirven para aumentar el efecto jocoso de la obra” (CXLIX).

<sup>22</sup>Antecede la palabra tachada: *Lorenzo*.

## LUCÍA

10        Pues que lo he de decir, vaya, al momento:  
yo aprecio vuestra honrra y la reprecio  
y todo puesto a ella es mi desprecio,  
y así, prudente y cauta, oy he pensado  
quitaros de los ojos todo enfado;  
mas ya que la imprudencia  
de estos necios os causan impaciencia,  
tengo de modo  
que en breve tiempo te lo paguen todo.

## LORENZO

      ¡Ha, muger, si yo cogiera  
20        al sacristán, qué palos que le diera!  
      ¡Pues al botique — aquí crece mi enojo —  
      por darle una paliza diera un ojo!  
      Señores, que los viejos  
      enamoren, en vez de dar concejos,  
25        me quita a mí el juicio.

## LUCÍA

      Caya, marido, y no os quejéis de vicio,  
      porque oy veréis lo que mi ingenio alcanza  
      y sin peligro tomaréis venganza.  
      Quedaos en casa, alegre y confiado,  
30        sin que puedan saver lo que ha pasado,  
      que dentro de una ora o poco antes<sup>23</sup>  
      en la trampa tendréis los dos amantes  
      y entonces le daréis a vuestro salvo.

---

<sup>23</sup>Tachado: *tendréis*.

LORENZO

35 ¡Por vida vuestra, tendréis al calbo!  
¡Pobre viejo potrilla,  
a palos le he de derrengar una costilla!

LUCÍA

¡Entrad, presto, marido!

LORENZO

El cielo os guarde.

LUCÍA

¡Grande ha de ser la fiesta de esta tarde!  
Ellos no han de tardar, aunque se pasa  
la ora que les dixe, ya.

BOTICARIO

40 ¡Ha, de casa, ha, de casa!

LUCÍA

¿Quién es?

BOTICARIO

Abre, Lucía,  
y dé a la noche claridad tu día.

LUCÍA

Sea usted muy bien venido.  
Tanta lizonja no la meresco yo.



## BOTICARIO

45 Jamás hablo lizonjas, que tu cara  
 a<sup>24</sup> la luna oscurece, es cosa clara,  
 y, si compites, es forzosa cosa  
 que es la luna una sucia, una mocosa.<sup>25</sup>  
 ¿Es posible, Lucía, que á llegado  
 50 lo que más en mi vida he deceado?  
 Ea, mi bien, [a] aqieste amante aplica  
 algún alivio, tulla es mi botica.  
 No con un triste de una vez acavez,  
 por ti dexé las purgas y jaraves  
 55 y dexara por ti...

## LORENZO

*Dentro.* ¡Abrid al punto!

## BOTICARIO

¡Hay Lucía, de miedo estoy difunto!

## LUCÍA

Y yo, ¿cómo he de estar? ¡Hay, desdichada!

## BOTICARIO

¡No hay donde esconderme!

---

<sup>24</sup>Antecede la palabra tachada: *oscurese*.

<sup>25</sup>En el original: *mocasa*.

LUCÍA

Es escusada  
 en aquesta oca[si3n]<sup>26</sup> la diligencia:  
 60 ti3ndase en ese suelo, qu3 se espanta,  
 que yo le cubrir3 con esta manta  
 y yo le dir3 a Lorenzo...

BOTICARIO

No le<sup>27</sup> atino, Lucía.

LUCÍA

...que saque un poco de trigo y que al molino  
 65 se ha de llevar mañana.

BOTICARIO

Supuesto que la fuga ha de ser vana,  
 t3pame bien. ¡Qu3 desdichado he sido!

LUCÍA<sup>28</sup>

Boticario, de esta vez ya est3s cojido.

SACRISTÁN

70 *Aperi, domina mea  
 portan tuan. Dat mi qui  
 tu ad braquen el sachristano  
 que siempre moretur tivoi.*<sup>29</sup>

---

<sup>26</sup>Costura.

<sup>27</sup>En el original: *lo*.

<sup>28</sup>Antecede la palabra tachada: *Boticario*.

<sup>29</sup>Las expresiones en latín macarr3nico de este entrem3s llegan a ser incomprensibles en la versi3n novohispana, en tanto que en la de Benavente conservan un sentido. V3ase abajo la transcripci3n de 3sta 3ltima.

LUCÍA

Hábleme usted en rromanze,  
que yo no entiendo latines.

SACRISTÁN

75 Digo, Lucía, que antes de nacer  
lucistes y con tus ojos lucía el sol.  
Y, supuesto que he venido  
a vezar tu mano hermosa,  
no tan esquiva y tan triste  
80 te muestras, como otras veces.  
Mira que mi bien conciste  
en un sí, mi mal en no,  
*dat miqui lucen eclicen.*

LUCÍA

85 Muchas veces tus finezas  
pagarlas, amante, quise,  
mas respectos de casada  
lo fácil hacen difícil.

SACRISTÁN

90 ¡Eso le falta a mi amor!  
Mis ojos serán dos lince  
o dos Argos, que lo oculto  
de tu voluntad registren.  
Yo sin tí *non nade avitan.*

LORENZO

*Dentro.* ¡A, muger! Decidme  
¿por qué no abrid esta puerta?

LUCÍA

95 ¡Quién vio lance tan<sup>30</sup> terrible!  
¡Mi marido es el que llama!

SACRISTÁN

¿Tu, tu, tu qué?

LUCÍA

¡Mi marido, mi marido!

SACRISTÁN

100 Aquí dio *finis*  
el amor más desdichado.  
¡Rruego a Dios que no me pringue!

LUCÍA

¡Entre devajo de esa manta a priza!  
Si se reciste,  
será fuerza el que le vea.  
105 ¡Hay, amantes cuitados,  
en una manta en vida sepultados!

BOTICARIO

¿Qué lámpara o candil aquí ha caído?  
¡Fuego de Dios, qué azeyte tan podrido!

---

<sup>30</sup>Tachado: *fuerte*.

SACRISTÁN

110 Con esta manta  
alguien enfermo se ha purgado.

LUCÍA

Una criada. ¡Tápense, que llega!

BOTICARIO

Qual hiede a girapliega.

LUCÍA

¡Dexen de eso!

BOTICARIO

Señora, esté usted alerta.

LORENZO

No puedo hallar la tranca de la puerta.

LUCÍA

115 En el rincon está.

BOTICARIO

¡Gentil despacho!  
Sin duda su marido está borracho:  
¡con tranca quiere darme  
quando con un palito ha de matarme!

LUCÍA

120 Quiere serrar la puerta, miedo no hayan.

BOTICARIO

Pues vien, para serrar que esto vaya.

SACRISTÁN

Lucía mía, ¿biste mayor yerro?  
Con tranca quiere darme, ¿qué, soy perro?

LUCÍA

Si es para serrar, miedo ho hayan.

SACRISTÁN

125 O pues, si es para serrar, aquesto vaya.

LUCÍA

¡Ea, Lorenzo, ea, marido!  
En la trampa esta vez los has cogido:  
lluevan palos sobre ellos y, si escapan,  
en vez de los ladrillos lluevan trancas.

LORENZO

130 Qual están los cuitados,  
parecen dos batanes bien parados.  
A éste le han dado fríos:  
el botique será. O señor mío,  
¿qué manda vuesa arced en esta casa?

## BOTICARIO

135 Señor, que su merzed me mande.  
Yo vine acá: vuesa arced, pendiente  
que me haya recatado,  
sabrás que una criada se ha purgado  
y vengo que me paguen mi dinero.

## LORENZO

140 ¿Quántos rreales serán?

## BOTICARIO

Señor, yo no le quiero  
llevar a usted nada.

## LORENZO

Todo quanto deviere he de pagar  
y así vaya contando: uno, dos...

## BOTICARIO

145 ¡Que me mata, que me mata!

## LORENZO

Ya rrodando vajú por la escalera.  
Miren a este otro, ¡el susto que se le espera!  
Oh, señor sacristán, favor tan grande,  
¿qué manda vuesa arzed en esta casa?

## SACRISTÁN

150 Que su merced me mande.  
Hoy, mi fortuna escasa,

yo vine acá... Vuesa arced perdone  
y, por Dios, que vino usted...  
Y la señora Lucía...  
155 Ha cobrar unos respnzos.

LORENZO

¿Quántos rresponso serán?

SACRISTÁN

Señor, yo no le quiero  
llevar a usted nada.

LORENZO

160 Todo quanto deviere he de pagar  
y así vaya contando: uno, dos...

SACRISTÁN

¡Que me mata hai, hai!

LUCÍA

¿Qué os parece, marido,  
con vuestro honor la cuenta que he tenido?

LORENZO

165 Muy bien. Será menester que tú te abones  
y porque no me des más ocaciones,  
ni esta casa se alvoroite,  
haora te he de dar con el garrote.



## LUCÍA

¿Con el garrote a mí? De esta manera  
 pienso ganar de mano la primera.  
 170 ¡Mira que te dan!

Aporréanse.

FIN

(AGN, Indiferente Virreinal,  
 caja 1262, exp. 9, fols. 49r-55v)

\*

*ENTREMÉS DE LA MANTA. / Interlocutores: Lorenzo, Lucía, un sacristán, un boticario. Salen Lorenzo y Lucía. / LUCÍA: ¡Socorro, cielos, vuestro favor pido! / ¡Ay, que me mata a palos mi marido! / LORENZO: ¿Qué es a palos? Decid, con esta tranca / ha de quedar mi honra limpia y franca. / ¿Vos contra mí adulterio? / Primero vuestro cuerpo al cimiterio. / ¿Sacristán a mi puerta y boticario? / LUCÍA: Reportaos, y no estéis tan temerario. / LORENZO: La causa me decid, luego, al momento. / LUCÍA: Pues que la he de decir, vaya de cuento. / Yo precio vuestra honra y la reprecio / y todo opuesto a ella es mi desprecio; / y así, prudente y cauta, hoy he pensado / quitaros de los ojos todo enfado; / mas ya que imprudencia / destos necios os causa esa impaciencia, / tengo de hacer de modo / que en breve tiempo me lo paguen todo. / LORENZO: ¡Ah, mujer!; si cogiera / al sacristán, ¡qué palos que le diera! / Pues al botique... aquí crece mi enojo: / por dalle otra paliza diera un ojo. / Señores, que los viejos / enamoren, en vez de dar consejos, / me quita a mí el juicio. / LUCÍA: Callad, marido, y no os quejéis de vicio, / porque hoy veréis lo que mi genio alcanza / y sin peligro tomaréis venganza. / Quedaos en casa alegre y confiado, / sin que puedan saber lo que ha pasado, / que dentro de una hora, o poco antes, / en la trampa tendréis los dos amantes / y*

entonces le daréis a vuestro salvo. / LORENZO: Por vida vuestra, que tengáis al calvo: / pobre viejo potrilla, / a palos te derriengo una costilla. / LUCÍA: Entraos presto, marido. / LORENZO: El cielo os guarde. *Vase.* / LUCÍA: Grande ha de ser la fiesta de esta tarde. / Ellos no han de tardar, aunque se pasa / la hora que les dije ya. / BOTICARIO: *Dentro.* ¡Ah, de casa! / LUCÍA: ¿Quién es? / BOTICARIO: Abre, Lucía, / y dé a la noche claridad tu día. / LUCÍA: Sea usted bien venido. / Tanta lisonja no la he merecido. / BOTICARIO: *Saliendo.* Jamás hablo lisonjas. Que tu cara / a la luna oscurece, es cosa clara, / y, si compiten, es forzosa cosa / que es la luna una sucia, una mocosa. / ¿Es posible, Lucía, que ha llegado / lo que más en mi vida he deseado? / Ea, mi bien, a aqueste amante aplica / algún alivio, tuya es mi botica. / No con un triste de una vez acabes, / por tí dejé las purgas y jarabes, / y dejara por ti... / LORENZO: *Dentro.* ¡Abrid al punto! // BOTICARIO: ¡Ay, Lucía, de miedo estoy difunto! / LUCÍA: ¿Y yo cómo he de estar? ¡Ay, desdichada! / BOTICARIO: ¿No hay adónde esconderme? / LUCÍA: Es excusada / en aquesta ocasión la diligencia. / BOTICARIO: ¡Escóndeme, por Dios! / Lucía Tenga paciencia. / Tiéndase en este suelo, ¿qué se espanta?, / que yo le cubriré con esta manta / y le diré a Lorenzo... / BOTICARIO: No lo atino. / LUCÍA: Que saque un poco de trigo, que al molino / se ha de llevar mañana. / BOTICARIO: Supuesto que la fuga ha de ser vana, / tápame bien. ¡Qué desdichado he sido! / LUCÍA: *Aparte.* Boticario, esta vez ya estás cogido. / SACRISTÁN: *Dentro. Aperi, domina mea, / portam tuam, et da mihi / tua braquia, et sacristanum / qui semper morietur tibi.* / LUCÍA: Hábleme vusted romance, / que yo no entiendo latines. / SACRISTÁN: *Saliendo.* Digo, Lucía, que tú / antes de nacer luciste / y con tus ojos lucía / el sol. Y puesto que vine / a besar tu mano hermosa, / no tan esquiva y tan triste / te muestres, como otras veces. / Mira que mi bien consiste / en un sí, mi mal en no; / *da mihi lucem, non eclipsem.* / LUCÍA: Muchas veces tus finezas / pagarlas, amante, quise, / mas respetos de casada / lo fácil hacen difícil. / SACRISTÁN: Esto le falta a mi amor. / Mis ojos serán dos linceces / o dos Argos, que en lo oculto / de tu voluntad registren. / Yo sin tí *non habeo vita.* / LORENZO: *Dentro.* ¡Ah, mujer! ¿Oís? Decid-

me, ¿cómo no me abris la puerta? / LUCÍA: ¿Quién vio lance tan terrible? Mi marido es el que llama. / SACRISTÁN: ¿Tu marido? Aquí dio *finis* / el amor más desdichado. / Ruego a Dios que no me pringue. / LUCÍA: Entre debajo de esa manta / aprieta: si se resiste, / será fuerza que le vea. / SACRISTÁN: ¡Ay, amor, que a aquesto obligue / la voz sola de un marido! / Pero, señora, decidme: / ¿estaré seguro aquí? / LORENZO: Acabad, mujer, abridme. / LUCÍA: *Aparte*. ¡Ay, amantes cuitados, / en una manta en vida sepultados! / BOTICARIO: ¿Qué lámpara o candil aquí ha caído? ¡Fuego de Dios, qué aceite tan podrido! / SACRISTÁN: ¿Qué olor es éste tan endemoniado? / Con esa manta alguno se ha purgado. / LUCÍA: Una criada. ¡Tápese, que llega! / SACRISTÁN: ¡Fuego de Dios, cual huele a girapliega! / LUCÍA: Déjese eso. / SACRISTÁN: Esté vusted alerta. / LORENZO: No puedo hallar la tranca de la puerta. / LUCÍA: En el rincón está. / BOTICARIO: ¡Gentil despacho! / Sin duda su marido está borracho. / *A ella*: ¿Con tranca quiere darme / cuando con un palillo ha de matarme? / LUCÍA: ¿No ve que cerrar quiere? Miedo no haya. / BOTICARIO: Pues si es para cerrar aqueso, vaya. / SACRISTÁN: *A ella*. Lucía mía, ¿oíste mayor yerro? / ¿Con tranca quiere darme? ¿Soy yo perro? / LUCÍA: Quiere cerrar la puerta, miedo no haya. / SACRISTÁN: Pues si es para cerrar aqueso, vaya. / LUCÍA: *Aparte a él*. ¡Ah, Lorenzo, ah, marido! / En la trampa esta vez los he cogido. / Lleven palos sobre ellos y, si escampa, / en vez de los ladrillos llueva tranca. / LORENZO: *Saliendo*. ¡Cuál están los cuitados! / Parecen dos batanes bien parados. / A éste le ha dado el frío, / el botique será. Pues, señor mío, (*descúbrele*) / ¿qué manda vuesarced en esta casa? / BOTICARIO: Señor, hoy mi fortuna, por escasa, este lance dispone. / Yo vine acá... Vuesa merced perdone / que me haya recatado. / Sabrá que su criada se ha purgado / y vengo a que me paguen mi dinero. / LORENZO: ¿Cuántos reales serán? / BOTICARIO: Señor, no quiero / a vuesarced llevarle... / LORENZO: Todo cuanto yo debo he de pagarle / y así vaya contando: / uno, dos... *Cascándole*. / BOTICARIO: ¡Que me matan! / LORENZO: Ya rodando / baja por la escalera. / Miren qué susto a esotro se le espera. / ¡Oh, señor sacristán, favor tan grande! / ¿Qué manda acá vusted? *Descúbre-*

le. / SACRISTÁN: Que vusted mande / pagar unos responsos: yo venía / a cobrar unos cuartos y tenía / harto empacho, por Dios, por si no tiene / la señora Lucía, cuando viene / vusted tan impensado, / y yo, por no causarle tanto enfado, / me recaté en la manta. / LORENZO: Pues a tanta atención, fineza tanta, / con este leño... *Vale cascando.* / SACRISTÁN: ¡Que me matan a palos! / LORENZO: He de hacelle a vusted muchos regalos. / LUCÍA: ¿Qué os parece, marido, / con vuestro honor la cuenta que he tenido? / LORENZO: Bien. Será menester que tú te abones / y, porque no me des más ocasiones, / ni porque aquesta casa se alborote, / agora te he de dar con el garrote. / LUCÍA: ¿Con el garrote a mí? Desta manera / pienso ganar de mano la primera. *Éntranse aporreando los dos y se acaba* (Cotarelo y Mori, 2000: 634-636).

### *Entremés de las cortesías*

s/l, s/f

[...] <sup>31</sup> Perzonas:

*tres hombres,  
un bejete,<sup>32</sup>  
tres mugeres,  
Lore[n]zo.<sup>33</sup>*

*Salen los tres hombres.*

<sup>31</sup> Ilegible.

<sup>32</sup> “El padre vejete enfermizo, quejón, cobarde, suspicaz, avaro y medroso. Sufre continuos descatos y desprecios de sus hijas, que es con las que de ordinario contiene para guardarlas y vigilarlas, hasta que al fin se le huyen con el galán en sus propios ojos” (Cotarelo y Mori, 2000: CLII).

<sup>33</sup> La edición impresa de Barcelona (en adelante EB) especifica: *Lorenzo gracioso*.

HOMBRE 1

¡Que sea yo hombre<sup>34</sup> tan desdichado,  
tan infeliz y de tan poca suerte!  
¡O, benga contra mí, venga la muerte!<sup>35</sup>

[HOMBRE] 2

Reportaos.

[HOMBRE] 1

5 No ai que reportarme,  
amigos, porque hoi tengo de matarme<sup>36</sup>  
y me tengo que dar cien puñaladas  
por este corazón.

[HOMBRE] 3

Decid, ¿qué os pasa?

[HOMBRE] 1

¿Quién tiene ahí un puñal, por no ir a cassa?

[HOMBRE] 2

10 Sosegaos, sosegaos, y referidnos<sup>37</sup>  
qué tenéis. Acabad.

---

<sup>34</sup>EB: “que sea un hombre yo”. Edición de Sevilla (en adelante ES): “que se ayo un hombre”.

<sup>35</sup>EB: “[HOMBRE] 1 Venga contra mí... / [HOMBRE] 2 ¿Quién ha de venir? / HOMBRE 1 Venga la muerte”.

<sup>36</sup>EB “Nadie llegue a reportarme, / amigos, porque tengo de ahorcarme”.

<sup>37</sup>EB: “[HOMBRE] 1 Sossegaos. / [HOMBRE] 2 Sossegaos, y reportaos”.

[HOMBRE] 1

Ya havéis savido  
que estoy enamorado, y aun perdido,  
por una de las hijas<sup>38</sup> de Mojarra,  
pero él...<sup>39</sup> ¡Un lazo tengo en el gasnate,  
que no halle yo un amigo que me mate!

[HOMBRE] 2

15 Proseguid, proseguid.<sup>40</sup>

[HOMBRE] 1

Pues, como os digo,  
la mosa a mí me quiere, que me adora,  
y me ha [a]cavado<sup>41</sup> de decir ahora  
que su padre está ya determinado  
de pagar a Lore[n]zo, su criado,<sup>42</sup>  
20 diez años de salario (¡estraño intento!),  
dándole al mentecato en casamiento  
una ija de las tres, la que él quisiere.<sup>43</sup>  
Mirad, si escoje la que a mí me cuadra,<sup>44</sup>  
¿dónde iré yo a parar con lo que peno?

---

<sup>38</sup>En el original: *Yjas hijas*.

<sup>39</sup>EB: "Ya que adoro, avéis sabido / a una de las tres hijas de Mojarra / pues él".

<sup>40</sup>EB: "Acabad".

<sup>41</sup>EB: "en fin me acabó".

<sup>42</sup>"El criado del entremés es, al contrario del de la comedia (que es agudo, despierto y fino), lerdo, rudo y tonto" (Cotarelo y Mori, 2000: CXLIX). Sin embargo, en este caso el criado Lorenzo, como se verá, a pesar de ser caracterizado como "villano" no es falto de agudeza.

<sup>43</sup>EB: "diez años de salario que le deve / dándole al mentecato en casamiento / (quién vio en el mundo tan extraño intento) / una de sus tres hijas, / la más hermosa, en fin, la que él elija".

<sup>44</sup>ES: "quiere".

25        ¿Dónde podré yo allar un buen beneno  
que sea cordial?

[HOMBRE] 2

Ten[e]d templanza,  
que a todos tres amigos nos alcanza<sup>45</sup>  
esa desdicha, pues los dos queremos  
las otras dos. Pero los tres trasemos  
30        modo de remediar aqueste intento.

[HOMBRE] 1

¡Que no le puede haver, ni llo le siento!

[HOMBRE] 2

Pues, ¿no es bueno pedirle en casamiento  
sus hijas, y ofreserle de contrato<sup>46</sup>  
lo que deve a Lorenzo, su criado?<sup>47</sup>

[HOMBRE] 3

35        Esto no es malo y es razón que os cuadre.

[HOMBRE] 1

No puede ser, por que á jurado el padre

---

<sup>45</sup>EB: "que a todos tres, amigo, nos alcanza".

<sup>46</sup>ES: "contado".

<sup>47</sup>EB: "[HOMBRE] 2 [...] Pero ahora busquemos / algún remedio aquí. / [HOMBRE] 1 Yo no le hallo. / [HOMBRE] 3 Ni yo es possible que pueda encontrallo. / [HOMBRE] 2 Una cosa decid: ¿no fuera bueno / ofrecerle al vejete, de contado, / lo que deve a Lorenzo, su criado?".

de no casar ninguna, bieja o nueva,<sup>48</sup>  
con hombre que a pedírsela se atreba.

[HOMBRE] 2

¿Eso ha jurado?

[HOMBRE 1]

Sí, y ha hecho testigos.

[HOMBRE] 3

40 Pues todo ha de tener remedio, amigos.  
¿Él no dize que nadie  
pida<sup>49</sup> sus hijas?

[HOMBRE] 1

Sí y en aqueso<sup>50</sup> ha dado.

[HOMBRE] 3

Pues conmigo venid, que yo he pensado  
un ardid con que al viejo le engañemos;  
45 y así seguidme, que allá los dispondremos.<sup>51</sup>

---

<sup>48</sup>EB: “[HOMBRE] 1 No puede ser. / [HOMBRE] 2 ¿Por qué? / [HOMBRE] 1 Porque ha jurado el padre / de no casar su hija, vieja o nueva”.

<sup>49</sup>EB: “ha de pedir a”.

<sup>50</sup>EB: “Sí señor y en eso”.

<sup>51</sup>EB: “Pues venid, que yo llevo imaginado / un ardid con que al viejo le burlemos. / Pero vamos, que allá lo dispondremos”.



[HOMBRE] 1

Con eso haréis que no me desespere.

[HOMBRE] 3

Vamos, y haced los dos lo que yo hiciera.

*Vanse. Sale el biejo.*<sup>52</sup>

BEJETE

Esto ha de ser, yo estoi determinado,  
de pagar a Lore[n]zo, mi criado,  
50 lo que le debo, dándole una hija  
de todas tres, la que a su gusto elija.  
Que si él llega a pedir lo que le devo,  
no tengo hazienda<sup>53</sup> para pagarle.  
Ahora, en nombre de Dios, quiero llamarle,  
55 y excusar que me ponga una demanda.<sup>54</sup>  
¡Ha, Lorenzo!

*Sale Lorenzo vestido de villano.*<sup>55</sup>

LORENZO

Nuestro amo,<sup>56</sup> ¿qué me manda?

---

<sup>52</sup>EB: "Sale el vejete".

<sup>53</sup>ES: sigue la palabra "yo".

<sup>54</sup>EB: "diez años de salario que le devo / dándole al mentecato en casamiento / una de mis tres hijas, / la más hermosa, en fin, que él elija. / Que, si llega a pedírmelo algún día, / no tengo hazienda ya con que pagarle. / Aora, en nombre de Dios, quiero llamarle / y estorbar que me ponga una demanda".

<sup>55</sup>EB: "Sale Lorenzo".

<sup>56</sup>EB: "Muesamo". ES: "Nuessamo".

## BEJETE

Pagarte quiero, y no con mano escasa:  
¿sabéis el tiempo que has estado en cassa?<sup>57</sup>

## LORENZO

60 Sí señor, que la qüenta está en la uña  
y no se puede errar, bien se descubre.<sup>58</sup>  
Mire: yo entré a servi[r]le por octubre  
y se pasó aquel año y otro año  
y después mucho tiempo. Subió el paño  
y la puerca parió, gruñó el cochino  
65 y luego fui yo en cassa de el vesino  
y un jueves por la tarde hubo mercado  
y luego vino un día de pescado,  
que todo, como ella se contiene,<sup>59</sup>  
hasta hoi, que semos<sup>60</sup> doce del que viene,  
70 se montan, sin engaños ni porfías,  
vei[n]te años, siete meses y tres días.<sup>61</sup>

## BEJETE

Tonto, sin que una hilacha se desqüente,  
o te debo diez años solamente.

---

<sup>57</sup>EB: "Quiero pagarte, y no con mano escasas [sic]: / ¿sabes el tiempo ha que estás en casa?".

<sup>58</sup>EB: "Sí señor, bien la cuenta se descubre".

<sup>59</sup>EB: "como en ello se contiene".

<sup>60</sup>ES: "somos".

<sup>61</sup>EB: "hasta hoy veinte, y catorce del que viene, / se montan, sin engaños ni porfías, / veinte años, nueve meses y tres días".

LORENZO

75 Pues, si no me ha de paga[r], ni tiene renta,  
¿qué más da diez años que nobenta?<sup>62</sup>

BEJETE

Pues, porque tal no digas, dromedario,  
hoi aquí he de pagarte tu salario.

LORENZO

¿Aquí luego?

BEJETE

Y haserte mui dichoso.

LORENZO

80 ¡O biejesito lindo, o biejo hermoso!  
Venga luego, a el ystante, mi dinero.

BEJETE

85 Calla, que no es dinero, majadero.  
Mira: yo quiero darte,  
porque así tu salario he de pagarte,  
una de mis tres hijas, la más hermosa,  
aquella que tú elyjieres.<sup>63</sup>

---

<sup>62</sup>EB: "Pues, si él no ha de pagar ni tiene renta, / lo mismo son diez años que noventa".

<sup>63</sup>EB: "en fin, la que tú elijas". ES: "aquella que tú elijas".

LORENZO

Y pregunto: después de estar casado,<sup>64</sup>  
¿quién ha de sustentarla?

BEJETE

Tú, inocente.

LORENZO

¡Mui<sup>65</sup> buena paga es darme a quien sustente!

BEJETE

Calla, simple, da gracias a tu estrella.

LORENZO

90 ¿Y cuál de todas tres es más donsella?

BEJETE

Yguals son y de respectos buenos.

LORENZO

Es que también en esto hai más y menos.

BEJETE

¿Qué dises? ¿Quién vio simple más estraño?<sup>66</sup>

---

<sup>64</sup>EB: "Y después de casado".

<sup>65</sup>EB: "Pues".

<sup>66</sup>EB: "LORENZO Es que esto hay también su más y menos. / VEJETE ¿Quién vio en el mundo simple más estraño?".

LORENZO

¿Luego pienza que en esto no ai engaño?

BEJETE

95 ¿Qué engaño puede haver?

LORENZO

Mucho, muchísimo,  
 que las doncellas son como las peras,  
 que, al madurarlas<sup>67</sup> al peso las fruteras,  
 parese que están sanas y floridas  
 y, después de pagadas y traídas,  
 100 halla el que las llevó<sup>68</sup>  
 que adonde estubo el dedo, allí está el daño.

BEJETE

Calla, simple, y estima tu ventura,  
 que se te viene a cassa<sup>69</sup> y tú la ar[r]ojas.<sup>70</sup>  
 ¡Ola, niñas,<sup>71</sup> salid a mi presencia!

*Salen tres mujeres.*<sup>72</sup>

---

<sup>67</sup>ES: "mudarlo".

<sup>68</sup>EB: "Mucho, que las doncellas son como las peras / que, al ponerlas al peso las fruteras, / parece que están sanas y floridas / y, después de compradas y traídas, / halla el que las compró, por más engaño".

<sup>69</sup>EB: "acaso".

<sup>70</sup>EB y ES: sigue el verso "aora llamarlas quiero porque escojas".

<sup>71</sup>EB: "mozas".

<sup>72</sup>EB: "Salen las tres".

MUGERES

Señor padre, aquí estamos.

BEJETE

105    ¡Qué obediencia!  
Mirad, ¡qué honestidad y qué recato!

MUGERES

i        ¡Que mi padre me ofrez[c]a a un me[n]tecato!  
Por<sup>73</sup> mis amores se desbela  
un mozo que es la flor de la canela!

BEJETE

¿La escoge?<sup>74</sup>

LORENZO

110    No tenga tanta prisa.  
Pónganse así, en postura de agradarme.

[MUJER] 1

No ai que ablar: si él me escoje, he de ahorcarme.

[MUJER] 2

Yo he de echarme en la noria.

---

<sup>73</sup>EB y ES: antecede la palabra “quando”.

<sup>74</sup>EB: “Escoge ya”.

[MUJER] 3

Yo, en el pozo.<sup>75</sup>

LORENZO

Aora quiero escojer.

BEJETE

Acaba, vamos.<sup>76</sup>

LORENZO

Esta primera es un poquito fea.

BEJETE

115 Tonto, ésas son seguras, porque nadie  
se atreve a namora[r]las, ni a berlas.<sup>77</sup>  
Escoje esa otra, acaba, por vida tuya.<sup>78</sup>

LORENZO

¡Fuego de Dios, que es *carirelamida*!<sup>79</sup>

BEJETE

Pues mira si te agrada esa tersera.

---

<sup>75</sup>EB: sigue el verso "si me casan con él".

<sup>76</sup>EB y ES: "Acaba, mozo".

<sup>77</sup>En el original: *bellas*.

<sup>78</sup>EB y ES: "VEJETE Tonto, essas son las más seguras, / porque nadie se atreve a rogallas (ES enamorarlas) ni vencellas. / LORENZO Es el caso, que suelen rogar ellas. / VEJETE Escoge essotra, acaba, por tu vida".

<sup>79</sup>EB: "¡Fuego de Dios, qué cara de relamida!".

LORENZO

120 ¡Jesús, y qué ojos tiene de enbustera!  
Trasa tiene la tal,<sup>80</sup> con sus ojillos,  
de subirme a la frente los colmillos.

[MUJER] 3

Téngalo por mui sierto, si él me escoje.

BEJETE

125 ¡Pícaro, que allas echo que me henoje!  
¡Doite una yja mía en casamiento,  
a escojer entre todas y a contento,<sup>81</sup>  
y me replicas, quando tú as savido,  
que a pedírmelas nadie se á atrebi[d]o!  
¡Tú no<sup>82</sup> sabes la dicha que te sobra!  
130 Haz lo que te e dicho, tu dinero cobra.

LORENZO

Aora, bueso amo,<sup>83</sup> yo quiero casarme,  
pues no tiene otro modo de pagarme.<sup>84</sup>

*Sale un hombre y, sin ablar palabra, a el tiempo  
de darle la mano a la primera, se la quita y tómalala de la mano.  
Y asiendo cortesías a la gente, el bejete y Lorenzo, se retiran.<sup>85</sup>*

<sup>80</sup>EB: "Tiene traza la tal".

<sup>81</sup>Este verso no aparece en EB.

<sup>82</sup>En el original: *nos*.

<sup>83</sup>EB: "muesamo". ES: "mueso amo".

<sup>84</sup>EB: sigue el verso "y assí voy a escoger esta primera".

<sup>85</sup>EB: "Al ir a cogerla sale el primer hombre y se la quita y los otros hazen lo mismo". ES: igual a la copia novohispana, menos la última palabra, que es "entran".



BEJETE

¡Quién vio en el mundo tal bellaquería!

LORENZO

Lo que le alabo io es la cuertesía.<sup>86</sup>

*Al ir a dar la mano Lorenzo a la segunda mujer, sale otro [...] <sup>87</sup>  
hombre y se la lleva la segunda, asiendo lo que el primero.<sup>88</sup>*

LORENZO

135     ¿Ha, nueso amo?<sup>89</sup>

BEJETE

¿Qué quieres, perdulario?

LORENZO

¿Débeles a éstos algún salario?

BEJETE

Otra te queda. ¡Acaba, majadero!

---

<sup>86</sup>EB: siguen los versos "VEJETE Escoge essotra, acaba, berimbote. / LORENZO Como quisiere aquí el señor Zerote".

<sup>87</sup>En el original: *y otro*.

<sup>88</sup>Esta acotación no aparece en EB.

<sup>89</sup>EB: "muesamo".

LORENZO

Como quisiere<sup>90</sup> a queste cavallero.<sup>91</sup>  
[...]<sup>92</sup>

VEJETE:

¡Habrá en el mundo tal bellaquería!

LORENZO:

Lo que le alabo yo es la cortesía.  
Y aora ¿con qué me paga mi dinero?

VEJETE:

¡Con casarte conmigo, majadero!

[FIN]

(AGN, Indiferente Virreinal, caja 2788,  
exp. 5, fols. 1r-7v)

---

<sup>90</sup>EB: "gustare".

<sup>91</sup>EB termina con la siguiente acotación: "Assí que se han llevado las tres, se miran Lorenzo y el vejete y hazen sus piezas. Y luego sale un hombre y los toma de las manos, y hazen sus reverencias como los otros. Y le da Lorenzo una culada al vejete, y se da fin". ES termina con la siguiente: "Sale el tercero y hace lo que los otros. Quedan Lorenzo y el vejete solos y sin hablar palabra, se cogen de las manos y, haciendo reverencias a un lado y a otro, y uno a otro, se da fin".

<sup>92</sup>Siguen las líneas tachadas: "Sale el tersero y hase lo que los otros 3 [sic]. Quedan Lorenzo y el vejete solos i sin hablar palabra. / LORENZO ¿Y aora con quién me e de casar, / con este biejo? / ¡A palos lo e de matar!". Siguen después la palabra *fin* y otras líneas tachadas, con algunas palabras ilegibles: "LORENZO [...] Ya las tres se llevaron. / VEJETE En ti [...] bengar la furia mía. / LORENZO Lo que le alabo yo es la cortesía". A partir de este punto, cambia la letra manuscrita. Siguen las líneas: "VEJETE ¡Ay, onrra mia! / LORENZO Lo que yo le alavo es la cortesía". Siguen después el título del entremés y la repetición de un nombre y apellido, posiblemente los del autor, acompañados de elementos gráficos decorativos: "Entremés de las cortesías / Gamboa / Gamboa / Juaquín Gamboa / Juaquín / Juaquín / Gamboa".

## Bibliografía citada

- Aut.: Diccionario de Autoridades*. 1726-1739. Versión digitalizada. Reproducida a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española. [www.rae.es](http://www.rae.es)
- CAMASTRA, Caterina, 2007. "El *Entremés de Luisa*, de los papeles incautados al maromero José Macedonio Espinosa". *Boletín del Archivo General de la Nación* 18: 34-50.
- , 2009. "'Varios y notables inconvenientes para dexarlos correr'. El repertorio de la compañía de maromeros de José Macedonio Espinoza". En *Ensayos sobre literaturas y culturas de la Nueva España*, ed. Mariana Masera y Enrique Flores. México: UNAM, 217-250.
- CHEVALIER, Maxime, 1982. *Tipos cómicos y folklore (siglos XVI-XVII)*. Madrid: EDI-6.
- COTARELO Y MORI, Emilio, 2000. *Colección de entremeses, loas, jácaras, bailes y mojigangas desde fines del siglo XVI a mediados del XVIII*. Granada: Universidad de Granada.
- DORMER, Diego, comp., 1676. *Flor de entremeses, bayles, y loas. Escogidos de los mejores Ingenios de España*. Zaragoza: Diego Dormer, Impresor del Hospital Real de Nuestra Señora de Gracia.
- Entremés de las cortesías*, s/f. Barcelona: Imprenta de Pedro Escuder.
- Entremés de las cortesías*, s/f. Sevilla: Imprenta de Joseph Padrino.
- Entremés de la manta*, s/f. Valladolid: Imprenta de Dámaso Santaren.
- Entremés de la manta*, s/f. Barcelona: Imprenta de Perdo [sic] Escuder.
- Entremés de la manta*, s/f. En *No ay cosa buena por fuerça*. Madrid: Casa de Juan Sanz.
- Entremés de la manta*, 1672. En *La flecha del amor*. Viena: Imprenta de Juan Bautista Hacque.
- Entremés de la manta*, 1779. Barcelona: Impresor Matheo Barceló.
- Entremés de Zancajo y Chinela*, s/f. Madrid: Imprenta de Antonio Sanz.

- Entremés de Zancajo y Chinela*, s/f. Sevilla: Imprenta de Joseph Padrino.
- Entremés de Zancajo y Chinela*, s/f. Salamanca: Imprenta de la Santa Cruz.
- Entremés de Zancajo y Chinela*, 1779. Barcelona: Impresor Matheo Barceló.
- FRENK, Margit, 2005. *Entre la voz y el silencio. La lectura en tiempos de Cervantes*. México: FCE.
- GARCÍA DE LA HUERTA, Vicente Antonio, comp., 1785. *Theatro español. Parte IV. Entremeses*. Madrid: Imprenta Real.
- GARCÍA DE LA IGLESIA, Andrés, 1663. *Tardes apacibles de gustoso entretenimiento*. Madrid: Andrés García de la Iglesia.
- JIMÉNEZ RUEDA, Julio, 1944. "Textos literarios de la época colonial. Advertencia general". *Boletín del AGN XV-2*: 198-208, 331-367.
- LÓPEZ MENA, Sergio, 1994. *Teatro mexicano: historia y dramaturgia. X. Escenificaciones neoclásicas y populares (1797 - 1825)*. México: CONACULTA.
- MASERA, Mariana, Anastasia KRUTITSKAYA, Caterina CAMASTRA, 2010. "'Con esta no diré más': sones y coplas de la Nueva España". *Revista de Literaturas Populares X* 1-2: 103-135.
- RODRÍGUEZ SALA, María Luisa, Verónica RAMÍREZ, Alejandra TOLentino, Cecilia RIVERA, Alfonso PÉREZ y Ángel MIRELES, 2005. *Los cirujanos de hospitales de la Nueva España (siglos XVI y XVII): ¿miembros de un estamento profesional o de una comunidad científica?* México: UNAM / Academia Mexicana de Cirugía / Patronato del Hospital de Jesús / Secretaría de Salubridad y Asistencia.
- VIRGILIO MARÓN, Publio, 1988. "Égloga primera". En *Bucólicas*, trad. Joaquín Arcadio Pagaza, ed. Sergio López Mena. México: UNAM.